

La Ville d'Hendaye mène une politique déterminée et pionnière de soutien à la langue basque. L'objectif de ce mois est avant tout d'encourager l'utilisation de l'Euskara dans tous les services municipaux. Enfants, jeunes, adultes, il y en a pour tous les goûts, avec des actions ouvertes à tous et d'autres destinées à un public spécifique. Nous remercions tous les services qui collaborent à ce projet, et vous invitons donc nombreux à participer à HENDAIA EUSKARAZ et à venir rendre hommage à l'ardent défenseur de notre langue et de notre culture qu'était Mikel Laboa, à l'occasion d'une grande fête qui aura lieu le 28 mars.

Gora Euskara, gora Hendaia !

JM Berra,
Adjoint à la Langue Basque

JB Sallaberry,
Maire d'Hendaye

Martxoaren 28an (igandea) / Dimanche 28 mars

"HENDAIA EUSKARAZ" BESTA

Mikel Laboari omenaldia
hommage à Mikel Laboa

Besta Komitearekin elkarlanean.

Merkatu Zaharrea
11:30 - **Mutxikoak**
12:30 - **Aperitifa**, Hendaian
Kantuz taldeak animaturik.
13:30 - **Kantu Bazkari herrikoia**,
Josenri taldeak animaturik.
Menua: Txistorra, urdaiazpikoa
biperradarekin, bildots erreta
babarrunekin, Gasna, Euskal
bixkotxa.

San Bixente elizan
17:00 - **Kantaldia**

1. partea :
- Intzurako eskolako jantegiko
"Les Petits Mikel Laboa" taldea
- Gazte Aisialdi Kontratuko
"Euskal musika eta kantuak"
tailerra, Mattin Sorzabalberekin
- Irandatz kolegioko abesbatza
(Zuzendaritza: J.A. San Miguel)
- Luki & Haizea

2. partea:
Peio SERBIELLE

Prezioak: Bazkaria 15€ - Kantaldia
8€ (5 € 12 urte arte) - Bazkaria +
kantaldia 20€ denentzat.
Erreserbak: Turismo Bulegoan eta
Besta Komitean (martxoaren 23a
aitzin bazkariarentzat).

En collaboration avec le Comité des Fêtes

Aux Halles
11:30 - **Mutxikoak**
12:30 - **Apéritif** animé par
Hendaian Kantuz
13:30 - **Kantu Bazkaria**: repas
populaire en chansons animé par
le duo Josenri.
Menu: Txistorra, Jambon Piperade,
Agneau grillé haricots blancs,
Fromage, Gâteau basque.

A l'Eglise Saint-Vincent
17:00 - **Kantaldi**

1^{re} partie:
- Groupe "Les Petits Mikel Laboa"
de l'accueil périscolaire des
Joncaux
- Atelier "Musique et chant
basque" du CETL avec Mattin
Sorzabalbere
- Chorale du collègue Irandatz
(Direction: J.A. San Miguel)
- Luki & Haizea

2nd partie:
Peio SERBIELLE

Prix: Repas 15€ - Kantaldi 8€ (5€
enfants jusqu'à 12 ans) - Repas +
kantaldi 20 € pour tous
Réservations : Office du Tourisme
et Comité des Fêtes (avant le 23
mars pour le repas).

Contact

Ville d'Hendaye
Service Euskara



Harremanetarako

Hendaia Herriko Etxea
Euskara Zerbitzua

05.59.48.23.23 - euskara@hendaye.com

if disinuak - 05 59 83 05 61 - www.if-matxote.eu

Mars, le mois de la langue basque à Hendaye
MARTXOA, euskararen hilabetea
Hendaian



egitaraua / programme

Hendaia Herriko Etxeak euskararen aldeko politika ausarta eta aitzindaria eramatean du. Orain aurkezten dugun hilabete horren helburua euskararen erabilpena herriko zerbitzu guztietan bultzatzea da. Haurrak, gazteak, helduak, gustu guztietarako ekintzak antolatu ditugu, batzuk denei irekiak eta beste batzuk publiko berezi bati zuzenduak. Proiektu horretan elkarlanean ari diren zerbitzu guztiak eskertzen ditugu, eta gomitatzen zaituztegu denak HENDAIA EUSKARAZ ekitaldi honetan parte hartzera eta gure hizkuntza eta kulturaren defendatzaile sutsua zen Mikel Laboari omenaldi baten eskaintzera, martxoaren 28an iraganen den besta kari. Gora Euskara, gora Hendaia !

JM Berra,
Euskara auzapezordea

JB Sallaberry,
Hendaia auzapeza

Martxoko larunbat guztiz (27an izan ezik) - 12:00
Abbadiako gazteluaren bisita euskaraz
Prezioa: 5€. Toki kopuru mugatua. Komeni da izena ematea: 05.59.20.04.51
chateau.abbadia@wanadoo.fr

Hilabetearen zehar
Herriko baratze-erreserbaren bisita euskaraz,
eskoletako haurrentzat.

Martxoaren 1etik 3ra
14:00 - 17:00
Ordenagailuz lagunduriko musika Abbadian
3 egun erdiko musika-sorkuntza ikastaroa euskaraz, Larretxean, 14 eta 17 urte bitartekoentzat. IAEZI Euskal Itsasbazterrak antolatutik
Erreserbatzea beharrezkoa da: 05.59.20.37.20
abbadia@hendaye.com
Prezioa : 30 €

Tous les samedis de mars (sauf le 27) - 12:00
Visite du Château d'Abbadia en euskara
Tarif: 5€. Nombre de places limitées. Inscription conseillée. 05.59.20.04.51
chateau.abbadia@wanadoo.fr

Au cours du mois
Visite de la réserve horticole municipale en euskara
pour les scolaires.

Du 1er au 3 mars - 14:00 - 17:00
Musique assistée par ordinateur à Abbadia
Stage de 3 demi-journées de création musicale en euskara à Larretxea pour les 14/17ans. Organisé par le CPIE Littoral Basque. Tarif: 30 €. Réservation obligatoire: 05.59.20.37.20
abbadia@hendaye.com

Martxoaren 3an (asteazkena) 18:30
Herriko Kontseiluan
Hendaiaiko Herriko Etxearen eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko hitzarmenaren bozkatzea

Martxoaren 4an (osteguna) 17:30
Hilabetearen abiatze ofiziala Herriko Etxean
Animazioak eta proiektuaren aurkezpena hautetsien eskutik.

Martxoaren 6an (larunbata) 15:30 - 17:30
“Literaturatik naturaraino” Natura-ateraldia euskaraz
Abbadiako Eremuaren ezagutzea, euskarazko testuek lagundurik, eta horien idazleen biografiaren aurkezpena.
Publiko guztientzat. Dohainik IAEZI Euskal Itsasbazterrak antolatutik
Hitzordua: 15:30ean Larretxean Komeni da erreserbatzea: 05.59.20.37.20
abbadia@hendaye.com

Mercredi 3 mars - 18:30
Conseil Municipal
Vote de la Convention entre la Ville d'Hendaye et l'Office Public de la Langue Basque

Jeudi 4 mars - 17:30
Lancement officiel du mois en Mairie.
Animations et présentation du projet par les élus.

Samedi 6 mars - 15:30 - 17:30
«Literaturatik naturaraino» Sortie nature en euskara
Découverte du Domaine d'Abbadia entrecoupée de lectures de textes en euskara avec présentation de la biographie de leurs auteurs.
Tout public. Gratuit.
Organisé par le CPIE Littoral Basque
Rendez-vous: 15h30 à Larretxea
Réservation souhaitable: 05.59.20.37.20
abbadia@hendaye.com

Martxoaren 9an (asteartea) 17:00
“Otto”, Elirale konpainiaren euskarazko ikuskizuna ttipi-tpipientzat
10:00etan Haurtzaroaren Etxean, bertako haurrentzat.
13:45ean eta 15:15ean Mediatekan, ama-eskoletako ikasleentzat.
Jadanik apuntatuak diren haurrentzat bakarrik.
Mediateka eta Haurtzaroaren Etxearekin elkarlanean.

Martxoaren 10ean (asteazkena) 14:00 - 17:00
Hendaiaiko Sute eta Sokorri Zentro berriaren bisita euskaraz
Hitzordua bertan (Intzurako Industrialdean), suhiltzaileen lana eta beren parke berria ezagutzeko.

Mardi 9 mars
“Otto” par la Compagnie Elirale.
Spectacle en langue basque pour tout-petits
10:00 à la Maison de la Petite Enfance pour les enfants de la structure
13:45 et 15:15 à la Médiathèque pour les écoles maternelles
Réservé aux enfants déjà inscrits.
En collaboration avec la Médiathèque et la Maison de la Petite Enfance

Mercredi 10 mars - 14:00 - 17:00
Visite du nouveau Centre d'Incendie et de Secours en euskara
Rendez-vous sur place (Zone Industrielle des Joncaux) pour découvrir le travail des pompiers et leurs nouveaux locaux.

Lundi 15 mars - 17:00
Animation chants basques à la Maison de Retraite Haizpean
Groupes “Joncaux-ko Mariñelak”

Martxoaren 15ean (astelehena) 17:00
Euskal kantu animazioa “Haizpean” Zahar Etxean
2009ko abenduaren 6ko Euskal Kantu Txapelketan saritutako taldeekin: “Joncaux-ko Mariñelak” (Intzurako eskolako) eta “Hondartzako Pottokak” (Hondartzako eskolako).
Haur eta Gazte Animazio Zerbitzuko eskolako jantegietako animatzaileekin eta Zahar-etxearekin elkarlanean.

Martxoaren 17an (asteazkena) 11:30
Seinale elebidun berri baten ezartzea Herriko igerilekuan

(école des Joncaux) et “Hondartzako Pottokak” (école de la Plage), primés au Concours de Chants Basques du 6 décembre 2009.
En collaboration avec les accueils périscolaires du Service Animation Enfance Jeunesse et la Maison de Retraite.
Réservé aux résidents et à leurs familles.

Mercredi 17 mars - 11:30
Pose d'un nouveau panneau bilingue à la Piscine Municipale

Jeudi 18 mars - 17:30
Réception en Mairie et lancement des tandems linguistiques composés par les employés municipaux d'Hendaye, Irun et Hondarribia
En collaboration avec le PIJ

Martxoaren 18an (osteguna) 17:30
Hendaia, Irun eta Hondarribiko herriko langileek osaturiko hizkuntza-bikoteen abiatzea eta ongi etorria Herriko Etxean
Gazte Informazio Gunearekin elkarlanean.

Martxoaren 19an (ostirala) 20:00 - Aperitriki
21:00 - **Bertsu Afaria**
Bertsolariak: Amets Arzallus, Sustrai Colina, Andoni Egaña, eta Jon Maia. Gai-emailea: Hendaiaiko Bertso Eskola. Beltzenia pilotalekuko ostatuan.
Bertsolarien Lagunak elkarteak eta Besta Komiteak elkarlanean antolatutik.

Vendredi 19 mars
20:00 - **Apéritriki**
21h00 - **Bertsu Afaria**
Bertsolaris: Amets Arzallus, Sustrai Colina, Andoni Egaña, Jon Maia. Sujets proposés par Hendaiaiko Bertso Eskola. Au Bar du fronton Belcénia
Organisé par Bertsolarien Lagunak en collaboration avec le Comité des Fêtes. Menu cidrerie.
Prix: 20€ - 16€ (moins de 16 ans).
Réservation: Office du Tourisme, Comité des Fêtes, Bertsolarien Lagunak avant le 15 mars - Nombre de places limité (150 personnes).

Sagarnotegi menua.
Prezioa: 20€ - 16€ (16 urte pekoentzat).
Erreserba: Turismo Bulegoan, Besta Komitean, Bertsolarien Lagunak elkartearen martxoaren 15a aitzin - Toki kopuru mugatua (150 lagun).

Martxoaren 20ean (larunbata) 9:30 - 12:30
“Udaberriko garbiketa handia Hendaiaiko itsasbazterrean”
Publiko guztientzako borondatezko lana naturaren alde. Eskainiko diren hitzordu anitzen artean, Kanetakoa euskaraz animatua izanen da.

Samedi 20 mars - 9:30 - 12:30
“Grand nettoyage de printemps sur le littoral hendayais”
Chantier de bénévolat nature tout public.
De nombreux points de rendez-vous seront proposés, le point de rendez-vous de Caneta sera animé en euskara.
Durée: 2h30 à 3 heures (pot de l'amitié final inclus)
Organisation: Ville d'Hendaye et CPIE Littoral basque
Réservation souhaitable: 05.59.20.37.20
abbadia@hendaye.com

Iraupena: 2 ordu eta erdi edo 3 ordu (bukarako zintzur-bustitzea barne). Antolatzaileak: Hendaiaiko Herriko Etxea eta IAEZI Euskal Itsasbazterra. Komeni da erreserbatzea: 05.59.20.37.20, abbadia@hendaye.com

Martxoaren 23an (asteartea) Hendaiaiko Herriko Etxearen eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko hitzarmenaren izenpetze ofiziala
Herriko Etxeko 1. solairuko aretoetan.

Martxoaren 26an (ostirala) 19:00
Hendaiaiko frantsesezko eta euskarazko Olerki Lehiaketaren sarien banaketa
Variétés antzokian.
Kultura zerbitzuak antolatutik.

Martxoaren 28an (igandea) / Dimanche 28 mars

“HENDAIA EUSKARAZ” BESTA

Mikel Laboari omenaldia
hommage à Mikel Laboa

Mutxikoak, Kantu Bazkari herrikoia, Kantaldia: “Les Petits Mikel Laboa” taldea, Irandatz kolegioko abesbatza, Luki & Haizea, Peio SERBIELLE

xeheetasunak azken orrian
+ info en dernière page.

Mardi 23 mars - 18:00
Signature Officielle de la Convention entre la Ville d'Hendaye et l'Office Public de la Langue Basque
Salons de la mairie.

Vendredi 26 mars - 19:00
Remise des prix du Concours de Poésie d'Hendaye
(en français et en euskara)
Cinéma les Variétés.
Organisé par le Service Culturel

Martxoaren 27an (larunbata) 10:30 - 12:30
“Punttuka ibialdia” Natura-ateraldia euskaraz
Abbadiako Eremua bertsuen bidez ezagutu.
Publiko guztientzat. Dohainik. Hitzordua: 10:30ean Larretxean CPIE Euskal Itsasbazterrak antolatutik.
Komeni da erreserbatzea: 05.59.20.37.20
abbadia@hendaye.com

18:00
Euskarazko olerkien irakurketa musikaz lagundurik
Aurelia Arkotxa eta Jesus Aured-en eskutik. Herriko Mediatekan.

Samedi 27 mars - 10:30 - 12:30
“Punttuka ibialdia” Sortie nature en euskara
Découverte du Domaine d'Abbadia au travers de bertsus Tout public. Gratuit.
Rendez-vous: 10h30 à Larretxea
Organisation: CPIE Littoral basque
Réservation souhaitable: 05.59.20.37.20
abbadia@hendaye.com

18:00
Lecture musicale de poèmes en euskara
par Aurelia Arcocha et Jésus Aured. Médiathèque Municipale.